

英汉对照版

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

— Jane Austen —



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

阅读空间 • 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 7 级 —

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著: Jane Austen

翻译: 李德娟

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY
CENTRAL 世纪东方

京权图字 01-2004-1811

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 = Pride and Prejudice / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 李德娟译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·7级)

ISBN 7-5083-2834-5

I. 傲... II. ①奥... ②李... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 107343 号

Pride and Prejudice by Jane Austen

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

傲慢与偏见

原著: Jane Austen

翻译: 李德娟

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 4.75

字 数: 136 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2834-5

定 价: 6.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。从书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。

A

B

C

D

E

F

G

序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的套中小学英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

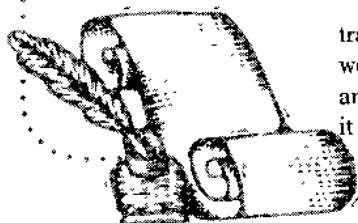
Introduction

Jane Austen was born on December 16, 1775 at Steventon in Hampshire, where her father was a minister. Her family was a large one and, from an early age, she joined with her brothers and sisters in writing and staging plays for friends in a home-made theatre. She wrote three of her novels before she was twenty-five. They were not published until later, however, and none of her books carried her name as author during her lifetime. *Sense and Sensibility*, the first to be published, was signed: "By a Lady", and *Pride and Prejudice* was simply, "By the author of *Sense and Sensibility*". She died in 1817 after a comparatively brief and uneventful life. Two of her six novels were published after her death.

Her novels too have little that could be called dramatic. They are about polite, middle-class people, who attend country parties, take tea and get engaged to be married. But what happens to them is nevertheless fascinating, as Jane Austin tells her stories with sparkling wit.

Pride and Prejudice is the simple story of an English family with five daughters to marry off. However, although it was written many years ago, it deals with human habits and ways of thinking that could happen anywhere and anytime. The way a mother worries about having her daughters meet the right sort of man is not a subject that is confined to history.

Although Jane Austen never travelled to see much of the world, she did see human nature, and what she saw amused her, as it amuses her readers even today.



简

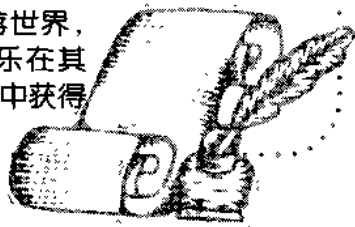
介

简·奥斯汀于1775年12月16日出生在汉普郡史蒂文顿。父亲是位牧师。她家是一个大家庭。奥斯汀从小就和兄弟姐妹们在一起写作，还会在家里搭上“戏台”为朋友们表演一番。二十五岁前她写了头三部小说，然而直到以后这三部小说才得以出版，在她生前出版的书都是隐姓埋名的。第一部出版的《理智与情感》署名为：一名女士。接下来的《傲慢与偏见》则干脆地写着：《理智与情感》的作者。1817年奥斯汀走完了她较为短暂且不那么轰轰烈烈的一生，其六部小说中的两部是在她死后出版的。

奥斯汀的小说也很少有可称为戏剧性的情节，她的小说讲的是些彬彬有礼的中产阶级人物，他们参加乡间聚会，品茶闲聊，谈婚论嫁。但她以才华横溢的智慧将故事娓娓道来，所以发生在这些人身上的事就变得引人入胜了。

《傲慢与偏见》讲的是一个英国人家的简单故事，家中有五个女儿待字闺中。故事虽是多年前所写，但书中描述的人们的生活习惯以及思维方式却在任何时候、任何地方都可能出现。母亲希望女儿找到如意郎君，并为此殚精竭虑，那并不是一个只限于历史的主题。

奥斯汀虽然从没有周游世界，但她的确洞悉人性，并且乐在其中，正如当今她的读者们从中获得愉悦一样。





CHAPTER 1

It is a universal truth, that a single man in possession of a good fortune must be in need of a wife. This truth is so well fixed in the minds of the surrounding families of the neighbourhood, that he is considered the rightful property of one of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park has been let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it has, and do you not want to know who has taken it?"

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough. "Why, my dear, Mrs. Long says that Netherfield has been taken by a young man of large fortune from the north of England, that he came down on Monday to see the place and was so delighted with it, that he agreed to take possession of it as soon as possible, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh, single! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"But how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so irritating! You must know that I am thinking of his marrying one of

第一章

财运当头的单身男子想必该讨个妻子了，这是一条普遍的真理。这条真理在周围邻里们的心目中是那样的确定无疑，所以他就自然被认为是属于这一带的女孩子当中哪一个的拥有的了。

“我亲爱的贝纳特先生，”一天，贝纳特太太对丈夫说，“你听说内瑟菲尔德庄园最后还是租出去了吧？”

贝纳特先生回答说还没有。

“那是千真万确的！你不想知道是谁租的吗？”

“你要想告诉我的话，我倒不反对听一听。”

这对于贝纳特太太来说差不多像是邀她说下去了。“哎，亲爱的，朗格太太说一个很有钱的年轻人租下了内瑟菲尔德，那是个北方人；还说他星期一来看过房子了，他看到后很喜欢，同意尽快租下，下周末之前他的一些佣人就要入住。”

“他叫什么？”

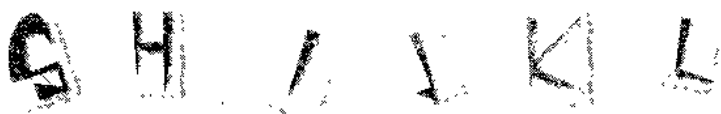
“宾利。”

“他结婚了吗？还是单身？”

“哦，单身！一个财运当头的单身汉，一年四五千镑的收入呢！对我们的几个女儿该是多好的事情啊！”

“不过这跟她们有什么相干呢？”

“我亲爱的贝纳特先生，”妻子答道，“你怎么那样叫人着急！你该知道我盘算着让他娶我们的一个女儿啊。他很有可能





them. It is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no reason for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves.”

“But consider your daughters. Sir William and Lady Lucas are determined to go. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not.”

“Surely Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls, though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“You shall do no such thing! Lizzy is not a bit better than the others, and I am sure she is not half so handsome as Jane.”

“They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls, but Lizzy is a little quicker than her sisters.”

“Mr. Bennet! You have no compassion on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of sarcastic humour and reserve, that the experience of twenty-three years had been insufficient to make his wife understand his character. She was a woman of little understanding and uncertain temper. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

爱上她们其中的一个，所以他一来你就得去拜访他。”

“我看没理由，你倒可以和女孩子们一起去，要不干脆让她们自己去好了。”

“替女儿们着想吧。威廉爵士和卢卡斯女士两口子决定要去拜访了。真的，你一定得去，因为你如果不去，我们也不可能去拜访他。”

“可以肯定，宾利先生会很高兴同你们见面的。我可以写封短信让你捎过去，告诉他无论选中我的哪一个女儿做他的妻子，我都打心眼里乐意，尽管信上我必须为我的小丽兹多美言几句。”（丽兹——伊丽莎白的昵称）

“你可不能做这样的事！丽兹一点儿都不比其他的女儿强，我相信她还不及简的一半标致呢。”

“她们没什么可多举荐的，”贝纳特先生说，“她们同别的女孩子一样都很蠢很无知，不过丽兹至少还比她几个姐妹聪明伶俐些。”

“贝纳特先生！你对我脆弱的神经没有一点怜悯之心！”

“亲爱的，你误会我了。我对你的那些神经可是尊敬有加的呀，它们可是我的老朋友了，至少在这二十年当中我一向体恤地听你总是提起它们。”

贝纳特先生在不苟言笑中又夹着带嘲弄的插科打诨，这种混合是那么古怪，以致共同生活 23 年的体验仍不足以使贝纳特太太摸透他的性情。她是个头脑简单的人，脾气多变。她生活中的要事就是为女儿们找婆家，生活中的快慰就是拜访人以及聊新闻。



In fact Mr. Bennet was one of the first to visit Mr. Bingley, though till the evening after the visit, his wife had no knowledge of the visit. It was disclosed in the following manner: — Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly said:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We are not able to know *what* Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit. In any case I am sick of Mr. Bingley!”

“I am sorry to hear that; but why did you not tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. As I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he had wished.

“How good it was of you, my dear Mr. Bennet!” declared his wife. “What an excellent father you have, girls!”

The rest of the evening was spent in wondering how soon Mr. Bingley would return the visit, and determining when they should ask him to dinner.

CHAPTER 2

Mrs. Bennet was unable to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley, and was obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour, Lady Lucas. Her report was highly favourable. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and he meant to be at the next ball with a large

事实上，贝纳特先生是宾利的首批拜访者之一，虽然直到拜访后的那天晚上他的妻子对这件事还一无所知。事情是这样捅出来的：贝纳特先生看着二女儿埋头装饰帽沿时，突然冒出了一句话：

“丽兹，我希望宾利先生会喜欢它。”

“我们哪能知道宾利先生喜欢些什么呢，”她母亲不满地说道，“我们又不去拜访他。反正我都厌烦提到宾利先生了。”

“听你这么说我很遗憾，你以前怎么不告诉我呢？如果今早我就知道你的态度，我就肯定不会去登门拜访他了。既然实际上我已经拜访过他，我们现在是免不了要结识的。”

果不出贝纳特先生所料，女士们听后十分吃惊。

“你真好啊，我亲爱的贝纳特先生！”他的妻子转而宣告，“孩子们，瞧你们有个多么好的父亲啊！”

那个晚上剩下的时间就用来猜测这位宾利先生过多久就会回访，又盘算着该何时邀请他来吃饭。

第二章

贝纳特太太无法从她丈夫口里探听到有关宾利先生的任何令人满意的描述，不得已只能相信邻居路卡斯太太的二手情报了。听到的全是好话：宾利先生相当年轻、英俊，极有人缘。他已打算请一大群客人来参加下次舞会。再没有比这更令人高





party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love. A report soon followed that he was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him; but when the evening came, and Mr. Bingley's party entered the assembly room, it consisted only of five altogether, — Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

Mr. Bingley was indeed good-looking and gentleman — like, and he had easy unaffected manners. His sisters were fine women with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend, Mr. Darcy, soon drew the attention of the room with his fine, tall stature, handsome, noble features, and the report, which was in general circulation within five minutes, of his having ten thousand a year. He was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners turned the tide of his popularity. He was discovered to be proud and to consider himself superior to the rest of the company. Mr. Bingley soon made himself acquainted with all the principal people of the room, and he danced every dance. Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley and declined to be introduced to any other lady in the room.

Elisabeth Bennet had been obliged by the scarcity of the gentlemen to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear his friend Bingley offer to introduce him to her.

“Which do you mean?” Darcy asked, and turning round he

兴的事了！要知道，热衷跳舞是坠入爱河的必经之路。很快就
有消息说宾利先生会带来十二位女宾和七位绅士；但到了那个
傍晚，等到宾利先生的贵客走进舞场的时候，却一共只有五个
人：宾利先生，他的两个姐妹，那位姐姐的丈夫，还有另外一
个青年。

宾利先生的确一表人材，气度高雅，毫无拘泥造作之态。
他的姐妹也都是容貌姣好、引领时尚的淑女。他的姐夫赫斯特
只是普通绅士的模样，倒是他的朋友达西先生很快就引起全场
的瞩目，他身材健美、魁伟，仪表堂堂，气质高贵，而且还不到
五分钟大家就纷纷传说他每年有一万镑的收入。差不多有半
个晚上，人们爱慕的目光都追寻着他，直到他的态度改变了大
家对他的喜爱这情，都觉得他孤高自傲、自以为高人一等。宾
利先生则很快就与全场所有的主要人物相熟了，每一曲舞他都
不会拒绝陪跳。达西先生除了跟赫斯特太太和宾利小姐各跳了
一次外，谢绝了被介绍同场内的任何其他女士共舞。

由于男宾少，伊丽莎白·贝纳特不得已有两曲舞没有跳，
而达西先生当时曾有一阵子站在她的不远处，她无意中听到了
宾利同达西先生的谈话，前者欲介绍后者来邀请自己跳舞。

“你指的是哪一位？”达西边说边扭头打量了一下伊丽莎



looked for a moment at Elizabeth and then coldly said, "She is tolerable, but not handsome enough to tempt *me*."

Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She retold the story, however, with great spirit among her friends, especially to her close friend Charlotte Lucas; for she had a lively, playful disposition.

Her sister Jane, however, once they were alone, couldn't help expressing her admiration for Mr. Bingley. "He's just what a young man ought to be," said she, "sensible, good-humoured, lively, and I never saw such happy manners, with such perfect good-breeding! I was very much flattered by his asking me to dance a second time."

"What could be more natural?" replied Elizabeth. "He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other young woman in the room. It is only a pity that his sisters' manners are not equal to his."

"Certainly not — at first. But they are very pleasing women when you speak with them. Miss Bingley is to live with her brother, and keep his house and I believe we shall find a very charming neighbour in her."

CHAPTER 3

The ladies of Longbourn soon went to visit those of Netherfield, and the visit was promptly returned. Mrs. Hurst and Miss Bingley liked Miss Bennet's pleasing manners; and, though they